

Türkiye’de bulunan Büyükelçiliği tarafından temsil edilen Kore Cumhuriyeti ile

Hazine Müsteşarlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti arasında

Türkiye’de yaşayan Geçici Koruma altındaki Suriyelilere Yönelik

İnsani Yardım Sağlanmasına ilişkin Anlaşma

İşbu anlaşma, Türkiye’de bulunan Büyükelçiliği tarafından temsil edilen Kore Cumhuriyeti (Hibe Veren) ile Hazine Müsteşarlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti (Hibe Alan) arasında, (bundan sonra ikisi birlikte “Taraflar” olarak ifade edileceklerdir) aşağıda yer alan hükümler çerçevesinde akdedilmiştir.

Paragraf 1

- 1.1 İşbu anlaşmanın amacı Geçici Koruma altındaki Suriyelilerin ihtiyaçlarının karşılanmasını desteklemek amacıyla Ankara, İzmir, Şanlıurfa, Konya, Mersin ve Hatay’da sağlık merkezleri inşa edilmesi (bundan sonra “Sağlık Merkezleri İnşaatı” olarak ifade edilecektir) ve Türkiye’de bulunan Suriyeli kadın ve çocukları desteklemek amacıyla aynı yardım yapılması (bundan sonra “Aynı Yardım” olarak ifade edilecektir) için 5.000.000 ABD Dolarına kadar hibe sağlanmasıdır. Aynı yardım bebek bezi ve doğum kutularından oluşmaktadır.
- 1.2 Bu kapsamda, Hibe Veren Sağlık Merkezleri İnşaatı için 4.900.000 ABD Doları, Aynı Yardım için de 100.000 ABD Doları sağlayacaktır.
- 1.3 Hibe, sadece bu anlaşmada yer alan maksatla Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra “Lehtar” olarak anılacaktır) aracılığı ile kullanılacaktır.

Paragraf 2

- 2.1 Hibe Veren, 5.000.000 ABD Dolarını Lehtarın, Hibe Alan aracılığı ile diplomatik kanallardan bildirdiği resmi hesabına yatıracaktır.
- 2.2 Sağlık merkezlerinin inşası ve aynı yardımın dağıtılması Lehtar tarafından yürütülecektir. Lehtar, anlaşma hükümleri çerçevesinde Hibenin hayata geçirilmesi ile genel koordinasyonundan sorumludur ve bu Anlaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek için gerekli düzenlemeleri yapar.
- 2.3 Sağlık merkezlerinin inşası ve aynı yardımın dağıtılmasına ilişkin detaylar, inşaat ve teslimat raporu formatında Hibe Verene iletilir.

- 2.4 Hibe Veren işbu anlaşmanın hükümleri uyarınca desteğini geri çekmeyeceğini ve hibeyi kayıtsız şartsız ifa edeceğini ilan ve taahhüt eder.
- 2.5 Desteğin hayata geçirilmesine ilişkin ihale, inşaat ve teslimat süreçleri Lehtar tarafından oluşturulan uygulama planı çerçevesinde, Lehtarca takip edilir ve sonuçlandırılır. Lehtar, Sağlık Merkezleri İnşaatının tamamlanması ve Ayni Yardımın gerçekleştirilmesi üzerine en geç iki ay içerisinde yukarıda bahsi geçen inşaat ve teslimat raporlarını tedarik eder.
- 2.6 İnşa edilen sağlık merkezlerinin ve sağlanan ayni yardımın mülkiyeti Lehtar'a ait olacaktır. Lehtar bu yetkisini Türkiye'de bulunan Geçici Koruma altındaki Suriyelilerin yararına kullanmak kaydıyla kullanabilir.
- 2.7 Lehtar sağlık merkezleri ve ayni yardım malzemeleri üzerine " Kore Cumhuriyeti tarafından bağışlanmıştır." ifadesini içeren etiketler ekleyecektir.
- 2.8 Lehtar, Sağlık Merkezleri İnşaatı işinin tamamlanmasının ve Ayni Yardımın dağıtılmasının ardından bir ay içerisinde, Hibe Veren'e saha ziyareti gerçekleştirmesi ve ayni yardımın kullanımını incelemesi için yardımcı olacaktır.
- 2.9 Lehtar, Sağlık Merkezlerinin İnşaatı işinin tamamlanmasının ardından Sağlık Merkezlerinin tam kullanımı için gereken işçilik maliyetini de içeren tüm operasyonel harcamaları sağlayacaktır.

Paragraf 3

Anlaşma kapsamında yapılacak tüm iletişimler yazılı olarak yapılacaktır, aksi belirtilmedikçe faks veya mektup yoluyla gerçekleştirilebilir ve aşağıda belirtilen adreslere gönderilmelidir.

Hibe Veren için: Kore Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Cinnah Cad. Farabi Sok No.27, 06690, Çankaya, Ankara Türkiye / Tel : +90 312 468 4822, Faks : +90 312 468 2279

Hibe Alan için: Başbakanlık, Hazine Müsteşarlığı Dış Ekonomik İlişkiler Genel Müdürlüğü, İnönü Bulvarı No.36 06510 Emek Ankara, Türkiye / Tel: +90 (312) 204 73 57 Faks: +90 (312) 204 73 66

Lehtar için: Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı, Mithatpaşa Cad. No: 3 06434 Sıhhiye Ankara, Türkiye / Tel: +90 (312) 585 10 00 Faks: +90 (312) 585 67 33

Paragraf 4

Bu Anlaşma sadece İngilizce dilinde yapılmıştır.

Paragraf 5

Bu Anlaşmanın uygulaması Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına tabidir.

Paragraf 6

Taraflar, bu Anlaşmadan kaynaklanan uyuşmazlıkların dostane şekilde çözülmesi için en iyi gayretlerini gösterirler.

Paragraf 7

Bu anlaşma imza tarihi itibariyle yürürlüğe girer.

09 Aralık 2016 tarihinde aşağıda belirtilen taraflar arasında eşdeğerde geçerli iki kopya halinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hazine Müsteşarlığı

Kore Cumhuriyeti Büyükelçiliği

Ekselansları Osman ÇELİK

Ekselansları Yun-soo CHO

Müsteşar

Büyükelçi

Agreement

Between

The Republic of Korea acting through its

Embassy in Turkey

And

The Republic of Turkey acting through its Undersecretariat of Treasury

Regarding

Provision of Humanitarian Assistance to the Syrians under Temporary Protection

in Turkey

This Agreement has been concluded between the Republic of Korea, acting through its Embassy in Turkey (Donator) and the Government of the Republic of Turkey acting through its Undersecretariat of Treasury, ("Donee") hereinafter both referred to as (" Sides") in accordance with the terms and conditions set out hereunder.

Paragraph 1

- 1.1 The subject of this Agreement is the provision of financial assistance up to USD 5,000,000 ("Grant") for the construction of health centers in the region of Ankara, İzmir, Şanlıurfa, Konya, Mersin and Hatay (hereinafter referred to as the "Health Centers Construction") to assist meeting the needs of Syrians under Temporary Protection and the provision of in-kind items to assist Syrian women and children in Turkey (hereinafter referred to as the "In-kind Assistance"). The in-kind items are diapers and birth boxes.
- 1.2 In this regard, the Donator will provide up to USD 4,900,000 for the Health Centers Construction and will provide at least USD 100,000 for In-kind Assistance.
- 1.3 Grant is to be used only for the purposes specified in this Agreement through the Ministry of Health of the Republic of Turkey (hereafter referred to as "Beneficiary").

Paragraph 2

- 2.1 Donator will deposit USD 5,000,000 to the official account of Beneficiary which is to be submitted by the Donee through diplomatic channels accordingly.
- 2.2 Construction of the health centers and distribution of In-kind Assistance will be executed by the Beneficiary. The Beneficiary has overall responsibility of coordination of the implementation of the Grant, in accordance with the provisions of this Agreement and makes necessary arrangements in order to ensure the accomplishment of the purposes of this Agreement.

- 2.3 The details regarding construction of Health Centers and distribution of In-kind Assistance will be provided to Donator in the form of a construction and delivery report.
- 2.4 Donator hereby declares and undertakes not to revoke the assistance and guarantees to fulfill the donation unconditionally, within the terms specified in this Agreement.
- 2.5 The tender, construction and delivery processes regarding the implementation of the assistance will be followed and concluded by the Beneficiary on the basis of the implementation plan established by the Beneficiary. The Beneficiary will provide copies of the above-mentioned construction and delivery reports no later than two (2) months after the completion of the Health Centers Construction and the provision of In-kind Assistance.
- 2.6 The ownership of the constructed health centers and provided in-kind items will belong to the Beneficiary. The Beneficiary may use this authority on the condition that they will be used for the welfare of Syrians under Temporary Protection in Turkey.
- 2.7 Beneficiary will attach a label that states, 'This is donated by the Government of the Republic of Korea.' to the provided health centers and in-kind items.
- 2.8 Upon the completion of the Health Centers Construction and the delivery of the In-kind Assistance, the Beneficiary will provide Donator opportunities to visit the sites and review the usage of the provided assistance within one (1) month period from the time of such completion.
- 2.9 Upon the completion of the Health Centers Construction, the Beneficiary will provide all operational costs including labor costs to ensure the full utilization of the Health Centers.

Paragraph 3

Each communication to be made hereunder shall be made in writing and, unless otherwise stated, may be made by fax or letter and shall be directed to the addresses specified below:

For the Donator: Embassy of the Republic of Korea, Cinnah Cad. Farabi Sok No.27, 06690, Cankaya, Ankara Turkey / Tel : +90 312 468 4822, Fax : +90 312 468 2279.

For the Donee: Prime Ministry of the Republic of Turkey, Undersecretariat of Treasury General Directorate of Foreign Economic Relations (DEI) Inonu Bulvari No.36 06510 Emek Ankara, Turkey / Tel: +90 (312) 204 73 57 Fax: +90 (312) 204 73 66

For the Beneficiary: Ministry of Health of the Republic of Turkey, Mithatpaşa Cad. No: 3 06434 Sıhhiye Ankara, Turkey / Tel: +90 (312) 585 10 00 Fax: +90 (312) 585 67 33

Paragraph 4

This Agreement will be executed in English language only.

Paragraph 5

The implementation of this Agreement will be subject to the laws of the Republic of Turkey.

Paragraph 6

The Sides will use their best endeavours to resolve the disputes arisen from this Agreement amicably.

Paragraph 7

This Agreement will come into effect on the date of signature.

Signed on 09 December 2016 in Ankara between the Sides stated below in two original copies, both equally valid,

Undersecretariat of Treasury of
the Republic of Turkey

The Embassy of
the Republic of Korea

H.E. Osman ÇELİK
Undersecretary

H.E. Yun-soo CHO
Ambassador